

文体与翻译

增订版



刘宓庆 著

翻译理论与实务丛书
TRANSLATION THEORY AND PRACTICE SERIES



中国对外翻译出版公司

文体与翻译

刘宓庆 著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

文体与翻译/刘宓庆著.——北京:中国对外翻译出版公司,
1998.10

(翻译研究与实务丛书)

ISBN 7-5001-0544-4

I. 文... II. 刘... III. ①文体论 ②英语-翻译

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 08224 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/黄又林

排 版/中外名人研究中心

印 刷/北京奥隆印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/19.875

版 次/1998 年 8 月第一版

印 次/2003 年 8 月第二次

印 数/5 001—10 000

ISBN 7-5001-0544-4/H·192 定价:28.80 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书

总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而这一次的翻译高潮,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现,首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸,同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的。

同时,这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政,走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。

世界在前进,中国在前进。在人类高奏和平发展的大乐章里,翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里,翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格,无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,操作方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是从外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,介绍中国和了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

认识到翻译对于丰富人类文化、促进文化交流、建设富强民主文明国家中的重要作用,认识到翻译对于提高自身文化修养和专业素质、保证职业生涯顺利成功方面的宝贵价值,现在越来越多的青年人甚至少年人成了翻译的爱好者,他们要求学习翻译、研究翻译,有的立志投身翻译,他们需要高水平的、切合实用的翻译研究及学习读物,使学习和运用外语的水平更上一层楼。

中国对外翻译出版公司,作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构,二十多年来陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,也使我们深深感受到我们肩负着翻译界老中青三代专家学者、教师、从业人员、学生和广大翻译爱好者多么殷切的期望。

面对着我国又一次兴起的翻译高潮,铭记着翻译事业的崇高使命和我们对翻译界朋友的责任,我们在总结经验、发扬成绩的基础上,郑重推出这套“翻译理论与实务丛书”。我们的想法是:加强自主策划,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点,继续及时反映译学研究、文学翻译和翻译教学最新发展趋势,同时更多地关注科技翻译、法律翻译、商务翻译、新闻翻译等领域的实务,加强针对性,提高实用性,外译中与中译外并重。我们寄诚挚的期望于广大读者和作者的大力支持与合作,希望朋友们帮助我们实现初衷,继续有所奉献于我国新时期的翻译事业。

编者 谨识

本书体例及使用说明

一、本书的使用对象主要为：高级英汉翻译班学生、有一定英语水平及实践经验的英汉翻译工作者以及对翻译有兴趣的社会人士。

二、本书的编撰原则是：

1. **便于自学** 本书在编撰中密切注意到了自学者的需要，而在阐述中力求详尽，例句及解析较多，供自学者领悟、比较和分析。

2. **便于教学** 为保证高级教程的教学内容并兼顾学习对象的多科性和水平差别，本书采取了题材范围按文体、练习安排分梯级的办法，以便教师和自学者掌握。本书将高级阶段翻译应当涉及的翻译专题分布在六种英语文体中，并将练习分成了三个梯级（中级、中高级、高级），供教师根据对象学生及自学者根据自己的实际需要和水平进行选择。对英语本科高年级学生及研究生而言，在学习翻译的高级阶段，用各种文体的原文材料做翻译练习，在比较中领会各种文体的翻译要领是十分必要、大有好处的。

三、本书在阐述和选择翻译理论专题时，主要着眼于实践意义，大体顾及了翻译应用理论的系统性；此外，本书在分析各类文体时也主要着眼于翻译实践的需要，并未系统介绍文体学的基本理论。从翻译实践需要出发，兼顾翻译理论和文体学问题，这是一种尝试。是否适当，尚希本书的使用者提出宝贵意见。

四、本书中所引例句大多数取自名家作品或名著,有些取自现代英美报刊或书籍。但为节省篇幅,大多未注明出处。书中译句措词或行文大抵为说明某一翻译要点,意在阐释不在定夺。因此译句措词不当的情况恐亦难免,特此说明,并希本书的使用者不吝指正。

五、为便于使用本书的教师或自学者掌握教学或自学中的种种具体问题,作者另编写了《英汉翻译训练手册》(台北,书林出版有限公司)一书作为补充。书中除编有练习的参考译文外,还有〈英汉翻译技能训练的目的、要求和程序〉、〈翻译教学法介绍〉、〈怎样自学翻译〉、〈英译汉分项单句练习〉等等。

六、参考书目见《英汉翻译训练手册》,本书从略。

本书中使用的缩略语

AHD	<i>American Heritage Dictionary</i> 《美国传统词典》
ALD	<i>Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English</i> 《牛津高级学者词典》
CED	<i>Chinese-English Dictionary</i> 《汉英词典》，商务印书馆，1980年第一版
COD	<i>Concise Oxford Dictionary</i> 《简明牛津词典》
DAS	<i>Dictionary of American Slang</i> 《美国俚语词典》
LDCE	<i>Longman Dictionary of Contemporary English</i> 《朗文当代英语词典》
OED	<i>Oxford English Dictionary</i> 《牛津英汉词典》
WNCD	<i>Webster's New Collegiate Dictionary</i> 《韦氏新大学词典》
WNWDAL	<i>Webster's New World Dictionary of the American Language</i> 《韦氏新世界美语词典》
WTNID	<i>Webster's Third New International Dictionary</i> 《韦氏第三版新国际词典》

绪 论

近四五十年来世界的发展尤其是文化和科技的进步极大地促进了翻译工作的开展。近半个世纪以来语言研究的成果和进展对翻译理论的探讨和深化更起着十分重要的推动作用。欧美近几十年来的各派翻译理论家都试图从不同的方面提出各种翻译理论的模式(Models)。虽然,总的说来,翻译理论目前仍然停留在对翻译科学和翻译艺术的描写性阐释上,但是,毫无疑义,它已经大大向前发展了一步,现代翻译理论在吸取了传统理论中的有益成份的基础上,已广泛地扩大了研究范围。翻译理论家正在许多学科领域进行探索,为翻译理论的建设开拓种种途径和提供论据。这些学科领域主要有应用语言学^①、文体学(Stylistics)、比较语言学(包括双语学 Bilingualism)、社会语言学、语义学、心理学、符号学(Semiotics)、比较文学和逻辑学。

对现代翻译理论影响比较深远的是欧美一些近代语法理论体系、文体学研究和比较语言学研究。

结构主义(Structuralism)语法体系对翻译理论和实践都具有不可忽视的意义。结构主义是五十年代中期以前欧美句法研究的主流。结构主义关注的中心是所谓“成份分析”(Constituent Analysis),即将句子切分为以短语(Phrase)为单位的“结构体”(Constituent),如名词短语(NP)、动词短语(VP)等,以此构成句子的结

^① Applied Linguistics,有人认为翻译理论本身也属于应用语言学,但包括更多“非语言因素”,如环境对语义的限制性及翻译过程的“再创造性”,包括译者的艺术技能。因此属于宏观语言学。

构树形图,从而使句子在结构上成为“可认识的客体”。结构主义的这种短语结构分析法(Phrase Structure Analysis)不仅明确了句中各个单位之间的线性(Linear)关系,为翻译中确认主语、谓语等提供了信息,还明确了各成份之间的层次(Hierarchical)关系,为翻译中理清句义中的层次组织提供了有机的线索。总之,结构主义通过成份切分,析出句子词项之间存在的线性组合(Syntagmatic)关系,为翻译学的语义和结构分析过程提供了科学研究的途径。

五十年代以来以美国翻译理论家奈达(Eugene A. Nida)等人为代表的欧美翻译理论界进一步发展了结构主义的成份分析法。对词项的语义分析作了更深入的探讨,从而使语义学与翻译学研究结合了起来。比如,奈达针对同一语义场(Semantic Field)里的词项进行了分层对比分析^①,从而析出同一个词在各层次中的词义差异。这种对比分析法对翻译中如何根据词的联立关系进行词义辨析具有实践意义。当然,语义学在翻译学中的运用研究,至今还处在探索阶段。但是,可以断定,语义学家围绕语法结构与语义的关系所做的深入、系统的研究,对翻译中译词法的理论化具有无可置疑的借鉴作用。

近二十年来欧美语言学对现代翻译理论研究影响较大的还有美国语言学家乔姆斯基(Noam Chomsky)所提出的转换生成语法(Transformational-Generative Grammar)关于“句法描写”(Syntactic Description,简称SD)的理论。转换生成学派认为句子的意义(和声音)必须通过句法来沟通,而句法描写则分为两个方面:一个方面称为表层结构(Surface Structure),即“句子的外部形式”;另一个方面称为深层结构(Deep Structure),即“句子的内部形式”。根据乔姆斯基原先提出的理论:(句子的)深层结构不等于表层结构。表层结构无从表示出具有语义价值的语法关系(也就是说不能

^① 参见奈达与 C. Taber 合著: *The Theory and Practice of Translation*, E. J. Bill, The Netherlands, pp. 78-79.

起深层结构所起的作用)^①。转换生成学派认为,深层结构是人类在说话之前存在于头脑之中的连贯意念,它是抽象的,是不能直接感知的,也就是人类的思维形式,即“句子的内部形式”,具有语义价值的语法关系;但是人类说话时并不说深层结构的句子,而必须将句子的内部形式转换为外部形式,即表层结构。发出声音(文字是声音的记录),人们才可以获得可以直接感知的语言信息。因此,深层结构决定句子的意义,表层结构决定句子的形式;语言中的句子是将以深层结构形式存在的概念系列活动转换为以表层结构形式发出的信息系列活动。

从以上概述可以看出:转换生成语法关于句子深层结构与表层结构的理论对翻译科学的意义是不容忽视的。欧美翻译理论界对此进行了有意义的探讨^②。用生成语法的理论来解释,翻译的过程是从一种语言(Source,即发出语言信息的方面)的表层结构开始,由表及里,探明其深层结构,再从深层结构转换到另一种语言(Receptor,即接受语言信息的方面)的表层结构^③,也就是说,原文和译文的对应关系在深层而不在表层,翻译的过程如图所示:

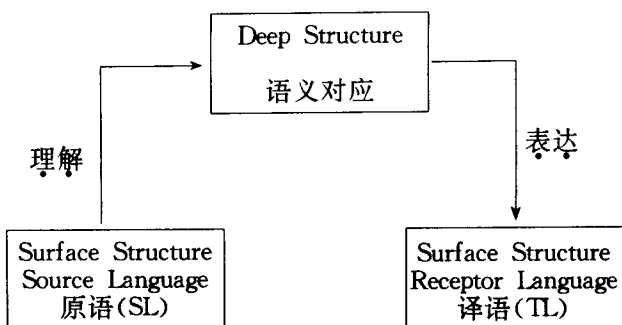
从翻译学上说,层次结构的转换过程,也就是理解与表达的过程,这期间,译者的理解是否能进入句子的深层结构是至关重要的基本环节,因此,我们说翻译的关键在理解。双语转换如果不通过对深层结构的深入研究,而企图直接从原文的表层结构跨越到译文的表层结构,是必然要出错误的。

七十年代欧美翻译理论研究工作已进入到另一个重要的学科

① 引自乔姆斯基著: *Topics in the Theory of Generative Grammar, Current Trends in Linguistics*, Vol. III. 后来乔姆斯基改变了原先提出的理论,说“ A suitably enriched notion of surface structure suffices to determine the meaning of sentences under interpretative rules” (Reflections on Language). 美国翻译理论家奈达在其所著的“ Toward A Science of Translation” (1964) 中肯定了乔姆斯基原先的理论对翻译科学的意义。

② 参见 Peter Newmark: *The Theory and Craft of Translation, in Language Teaching and Linguistics: Surveys*, edited by Valeris Kinsella, Cambridge University Press, 1978.

③ 参见奈达著: *Toward A Science of Translation*, 1964.



领域,即文体学。早在六十年代就有人从文体学角度探讨文体与翻译理论的关系及翻译教学问题^①。功能文体学对“各类英语(Varieties of English)的深入探讨始于六十年代初。研究各类英语的特点对确定翻译工作和译文的社会功能具有重大的实践意义,并为翻译理论的探讨开辟了新的途径。翻译理论之所以能借助文体学研究,是因为这两个研究领域的目的性是并行不悖的,即:如何凭借有效的语言手段进行社会交流。二者都强调交流功能的社会标准;同时,二者也都不忽视文风的时代性及风格的个人性。翻译必须随文体之异、随原文风格之异而调整译文,必须保证译文对原文文体和风格的适应性(Adaptation)。文体学对语域(Register)的研究以及对句与句之间、段与段之间的逻辑发展关系的探讨,即所谓 Discourse Analysis(“篇章分析”,在口语体中称为“话语分析”),对翻译理论的探讨与实践都具有不可忽视的意义。

近几十年来,中国翻译事业也有蓬勃发展,在数量上或质量上都有显著进步。在空前规模的实践基础上,中国翻译界展开了对翻译理论的探讨。虽然理论工作远远落后于翻译实践,但是广大翻译工作者特别是成绩卓著的翻译家结合自身多年的翻译实践,对理

^① 如 M. A. K. Halliday. 见 Halliday 与 A. McIntosh 及 Peter Strevens 合著: *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, Longman, 1964.

论工作给予关注,并脚踏实地地进行研究,已使翻译理论工作有了一个良好的开端。中国翻译界曾经在一个相当长的时间里开展了关于“信、达、雅”这个著名的翻译原则的讨论,开展了关于“直译与意译”、“神似与形似”的讨论,通过百家争鸣与实践的检验,提出了“重神似而不重形似”的主张,与现代语言学界关于深层结构反映人类思维过程中的概念活动,表层结构反映句子成份的配列与层次构造形式等论点十分接近。中国语言学界和翻译界近几年来对汉英比较语法的研究,必将有助于翻译基础理论工作的开拓与提高。

现代语言学与翻译理论研究工作的成就应当有分析、有选择地反映在翻译教材和教学中。这是本教程在编撰过程中力求贯彻始终的一个基本设想。

根据这一基本设想,本教程确定以汉英对比作为出发点,组织高级阶段翻译教学的体系和内容,主导思想可以归纳为以下四个力求贯穿全书的原则。

一、重理解

理解是翻译的关键。翻译教学进入高级阶段以后,难度显著增加,翻译实践必须首先抓住对原文材料全面的、透彻的理解。教师必须引导学生透过语言的表层结构,探明语言的深层结构,重点分析疑难处。同时,实践经验反复证明:原文疑难处固然容易译错,原文中看似非疑难处,也常被译者忽略造成严重差错。为加深对原文的理解,特别是对句子结构错综复杂的原文的理解,结构主义的成份分析法显然是一种行之有效的手段。关键在于,译者为求得对原文的深透理解,不应将自己的思路囿于结构形式的分析,因形害义;而应由表及里,探求语言外壳所包涵的内容实质,即深层结构所体现的作者的思想和情态。高级阶段翻译应该要求译者注意修辞与文采,但是学习者千万不能因为要求提高心切,追求表面的文

采和效率,忽视在理解上下功夫。其结果,必然是对原文不求甚解,译文似是而非,为求“雅”而失“信”。学习者在从初级阶段向高级阶段发展的过程中,必须严防这种倾向,应当培养严谨的翻译作风,在理解上恪守一个“严”字。

二、重对比

“比较语法”在欧洲发源很早。欧洲比较语法的比较对象大都在印欧语系的各亲属语言之间;对比研究曾经对印欧语系的语言交流和发展,起过很积极的作用,翻译工作也深受其益。比较语法是欧洲现代双语学的理论基础之一。

汉、英分属不同语系,将汉语语法与英语语法进行系统的对比研究则是近二十年来的一种科学探索。研究证明,对比汉英语法及用法对于翻译理论工作和实践的意义是毫无疑问的。概括来说,这种意义是双重的:(一)汉英对比研究可以使翻译获得双语转换中的对应信息,使译者了解在哪些方面存在双语转换中的契合或平行模式;(二)这种研究也可以使翻译获得非对应信息,使译者着力于寻求各种有效的意译途径。

三、分文体

文体与翻译的密切关系已日益为翻译界所认识。翻译教学进入高级阶段时,必须开始注意功能文体问题。不论英语或汉语都有不同的文体类别,不同的类别具有不同的文体特点。译者必须熟悉英汉各种文体类别的语言特征,才能在英汉语言转换中顺应原文的需要,做到量体裁衣,使译文的文体与原文的文体相应,包括与原文作者的个人风格相适应。这是高级阶段英汉翻译的基本要求之一。本书根据近年来对文体类别的研究,结合翻译工作的实际情况,将高级翻译课程分为七个单元进行:前六个单元每一单元集中处理一种英语文体;共计六种主要文体,即新闻报刊文体、论述文

体、公文文体、描述及叙述文体、科技文体及应用文体。第七单元中的三论分别探讨了翻译修辞、翻译风格与严谨的翻译作风等问题。同时,为尽量配合每一种文体类别的特点,前六个单元每一单元都选择了一个翻译理论与实践方面的重点。这些重点是:语序(新闻报刊文体),词的翻译(论述文体),长句的翻译(公文文体),情态的翻译(描述叙述文体),动词形态的翻译及倍数表示法(科技文体),介词的翻译(应用文体)。

四、重神似

直译与意译、神似与形似之争由来已久。本教程在阐述翻译理论中,遵循重神似而不重形似的原则,力图引导学习者突破语言表层结构的限制或制约,以求“得作者之志”,“切不能浅尝辄止”;然后摆脱原文表层结构的束缚,赋形于最贴近的汉语。只有这样,才能真正做到忠于原文。翻译的所谓“信”,绝不应囿于语言形式上的对应,在形式上刻意求切;而应做到在词义和句义的精神实质上的忠实可信;此外,译文还必须尽可能做到在文体和文章总体风貌与作家个人风格上的适应,否则,翻译的职责只能说尽其半,即充其量只做到了“达意”,而未做到“传神”。有人说,翻译岂能尽如人意,神似之作,难乎其难。其实不然。业精于勤,学习者只要勤于学习、钻研和思考,勤于实践,以功于神似的翻译家为楷模,将原文与他们的著名译作进行比较,从中加深对翻译理论的领悟,功到之日,是能够做到得心应手的。

根据以上所述的四个原则,本书以文体分单元、围绕翻译要点引导学习者进行翻译实践。教程对翻译课题阐述较多,目的在于启发和引导自学者深入思考,独立钻研,了解目前翻译理论研究的一般状况及成果。望学习者勿墨守教材的框框,应勇于探讨,勇于持独到之见,勇于创新。本教程中的练习大体分中级(Intermediate Level)、中高级(Intermediate-Advanced Level)及高级(Advanced

Level)等三个梯级,供学习者根据自己的水平或在教师的指导下加以选择,循序渐进,量力而行。练习的参考译文,均见《英汉翻译训练手册》(台北,书林)一书,书中尚有〈英译汉分项单句练习〉,可作翻译专题强化练习用。

上文已经提到,翻译虽然是一门古老的科学,但它的基础理论却仍然处在创建阶段。本书是一本实践教程,更难顾及翻译理论的系统性。引导学习者进行有理论指导下的实践,是本书力图完成的主要任务。